

促進聽力寬度教學之華語口音資源
——「漢語聽力通」網站之建置
(Enhancing the Range of Listening Breadth with Various
Mandarin Accents
— Development of the “Mandarin Chinese Listening Training”
Website)

信世昌

(Hsin, Shih-chang)

國立台灣師範大學

(National Taiwan Normal University)

hsins@ntnu.edu.tw

摘要：由於絕大多數華人所講的國語/普通話都帶有受方言影響的口音，因此在中級教學有必要強調各種口音的聽力理解並引入材料。筆者認為聽力訓練不應僅限於速度及長度的訓練，也應包括「寬度」，即對於不同音色、口音、腔調之聽力理解。本文首先介紹華語聽力寬度教學的理念及其重要性，其次介紹筆者基於該理念所倡導創建的漢語聽力通網站。該網站已收集了包括 16 種口音的數百筆語音。

Abstract: The article aims to emphasize the importance of the listening breadth instruction and introduces a website development project in this regard. Since the most of Chinese people speak Mandarin with certain accent, it's necessary to widen learners' Mandarin listening breadth and include accented voice materials in order to enhance learners' communication ability. Based on the idea, the researcher has developed a website with various teaching/learning functions for listening. Over 600 voice files crossing 16 kinds of Mandarin accents are recorded and showed in the website.

關鍵詞：華語普通話/國語，口音，聽力，聽力寬度，網站

Keywords: Mandarin Chinese, Accents, Listening proficiency, Listening breadth, Website

1. 前言

聽力的理解是人際溝通的重要技能，一般的聽力教學都著重於聽力的速度及長度，卻忽略了聽力的「寬廣度」。所謂的寬廣度是指對於不同音色、口音、腔調之聽力理解能力，應將之視為聽力的一環。

在真實的華語環境中，漢語普通話/國語 (Mandarin) 包含了極多的變體，絕大多數華人所講的國語/普通話或多或少都帶有受方言影響的口音，不僅是華語區包括中國大陸、臺灣、香港、新加坡、馬來西亞等地各有其普通話口音，大陸各方言區的人士說普通話時也常帶有各地腔調，如此必然造成華語學習者的聽力困難。此外，漢語教學經常強調要使用真實語料 (Authentic materials)，然而真實的華語普通話語料必會包含了各種不同的口音腔調，基於聽力是被動接收型的語言技能，聽者不能只聽得懂最標準的華語，或是只和能說標準普通話的人士交際，如何讓華語學習者能聽懂適應這些不同的口音，擴增聽力的寬度以提高和各地華人的交際能力，是華語聽力教學亟待發展的方向。

但實際上，進行聽力寬度教學頗為困難，一般附加於課本的聽力光碟多半只提供課文與生詞的標準發音。在一般課堂上或學生自學的環境中，教師本身難以模仿說出不同的普通話口音讓學生練習聽力，也難以自行錄製各種華語口音的聽力材料。而學生即使身處華語環境中，多半只能聽到當地的口音，也難以自然接觸到不同地區的口音。若能有系統地大量錄製各地華人的各種華語普通話口音，將之分類置於網站並加註來源及逐字稿，則不但可以成為課堂上的教學資源，也可讓學生採自學方式，自行上網反覆聆聽。

本文介紹由作者倡導建置的旨在幫助聽力寬度的一個網站-漢語聽力網站，包括其設置理念，對口音分類、教學功能、語音呈現方式等。該網站目前已收集了包括 16 種口音的數百筆語音。

2. 基本理念

許多學者建議在課堂上讓學習者接觸多種口音。Rixon (1990) 認為學習者若具有接觸不同口音的經驗，將更能與實際生活連結，在其溝通上亦更有幫助。Jenkins (2000) 認為聽話者之所以能成功地與他人的條件為在先前曾接觸了不同口音。Seidlhofer (2004) 也指出接觸多種口音下更能提高溝通能力。在漢語教學方面，陳軍 (2002) 提出：「加入生活中真實的聲音，或是略帶方音的普通話，增加干擾，讓學生從各種聲音中識別自己所要學的東西。」。Kubler (2003) 亦主張應該在聽力上加入受方言影響的語言變體，學習者從中級程度開始可慢慢引入帶有口音的漢語。

張本楠（2008）指出在日常生活中，很少有人說純正標準的華語，因此聽者無法要求所有的說話者皆要以「標準的」華語交談，是故，就連華語母語者都還需要時間來適應理解帶有口音的華語，更不論華語作為第二語言的學習者。總結上述，華語聽力教學應開始著重學習者之聽力的寬度訓練，將聽力寬度作為教學及能力評量必備的項目。

3. 網站設計與呈現

網站名稱：漢語聽力通 (Mandarin Chinese Listening Training)

網址：hanyu123.weebly.com

本網站為華語多元口音之聽力材料網路平台，收集台灣、中國大陸、香港、新加坡、馬來西亞，及其他地區之華語口語語音，做為華語聽力之語音教材，期能以真實的多元口音材料，作為華語教師的聽力教學資源，亦作為中高級華語學習者的聽力自學材料，以升華語學習者之「聽力寬度」。



圖 1 漢語聽力通的首頁

網頁的呈現方式除了表示網站設計者想要給使用者看的內容外，也包含使用者使用的方便性、直觀性等等，本研究團隊為了突顯多元口音的聽力特色，因此在首

頁即以左側選單的方式羅列許多帶有漢語方言口音國語 / 普通話的選項，並設置各地華語口音比較的選項，點選之後可進入一個可聆聽各地口音範例的頁面。

The screenshot shows a website interface for 'MANDARIN CHINESE LISTENING TRAINING'. The main content area is titled '世界各地華語口音比較 ACCENTS COMPARISON'. It includes two buttons: '自由獨白式 Free talk' and '念稿式 Read an article'. Below this, there are several audio player sections for different accents:

- 中國大陸標準普通話語音 Standard Mandarin of Mainland China**: 男 Male / 19歲 / 談我喜歡的音樂 THE MUSIC I LIKE
- 中國大陸一般口音 General Mandarin of Mainland China**: 女 Female / 21歲 / 談我的理想對象 MY IDEAL SPOUSE
- 臺灣標準國語語音 Standard Mandarin of Taiwan**: 女 Female / 50歲 / 談我居住的環境 THE ENVIRONMENT WHERE I LIVE
- 臺灣一般口音 General Mandarin of Taiwan**: 男 Male / 23歲 / 談打工經驗 MY WORKING EXPERIENCE
- 新加坡華語 Singapore Accent**: 女 Female / 23歲 / 談自我介紹 SELF-INTRODUCTION
- 馬來西亞華語 Malaysia Accent**: 女 Female / 26歲 / 談我的理想對象 MY IDEAL SPOUSE

圖 2 華語口音的選單與比較列表

4. 華語普通話口音分類

網站上的口音略分為 16 類，置於網頁左側的選單，口音的類別先按世界華語 (Global Chinese) 的概念，列出幾個華語地區或國家，包括中國大陸普通話、臺灣的國語、港澳普通話、新加坡華語、馬來西亞華語及等，唯中國大陸及台灣兩地的口音都有所謂的標準與否之分，故又分為中國大陸標準普通話語音、中國大陸一般口音(指不太標準的口音)、臺灣標準國語語音、臺灣一般口音。

另中國大陸又按官話區及方言區進行分類，官話區的普通話口音略分為：東北官話、北京官話、北方官話(河北、山東、天津)、中原官話(河南、陝西)、江淮官話(南京口音)、西南官話(四川、重慶、雲南、貴州)。

方言區的普通話略分為：吳語區(上海、浙江)、贛語區(江西口音)、湘語區(湖南口音)、閩語區(福建、海南、臺灣)、客語區、粵語區(廣東、香港、澳門)。

另加上外國人口音，共有十六種不同的普通話口音類別。需要說明的是，這些口音分類並非是最嚴謹的學術區分，而只是大致的粗分以便於學生理解。日後若錄音來源增加，或許可以進行更細而周延地分類。

5. 各口音的呈現方式

從主頁點選某個口音之後可進入該口音的頁面。每個口音類別的頁面上端顯示了華語區地圖並以不同顏色標出該口音分布的地區，並在圖側列出該口音的基本特色介紹。下面逐一說明：

(1) 地圖介面：

點入口音頁面後，首先看到的是此口音所分佈的區域以代表具有此種口音特色的國語 / 普通話的分布。此地圖為本研究團隊精心繪製，讓使用者從視覺上可以很直觀地理解該方言國語 / 普通話的體現區域，即使是看不懂中文地理名詞的外國人也很容易就理解。

(2) 口音特色說明：

於地圖旁邊，則有該方言口音國語 / 普通話的特色說明，以文字的方式讓使用者理解其發音的特點，進而提供使用者於聽力訓練時的先備知識，讓使用者能更快地抓到該語音特色的聽辨重點。

例如以下對臺灣一般口音的說明：

1. 使用人數約 2300 萬，受到臺灣方言影響，不像標準國語語音那般規範。
2. 是一種較為輕鬆的發音方式，語速較快、聲調發音較不完全。
3. 發音特色：
 - a. “zh/ch/sh” 常發音成 “z/c/s”；
 - b. n/l/r 三個音的區別不明顯；
 - c. 「eng」和「ang」開口程度不夠大；
 - d. 兒化韻和輕聲，一般不出現。

所列出的內容不必過細，是為了學生在聆聽時要分辨的所在。目前雖然特色說

明僅有中文，但未來預計加上英語的說明，以加強母語非中文者的使用方便性。

MANDARIN CHINESE LISTENING TRAINING 漢語聽力通

我要投稿 CALL FOR VOICE

世界各地華語口音比較 Accents Comparison

中國大陸標準普通話語音 Standard Mandarin of Mainland China

中國大陸一般口音（華語系） General Mandarin of Mainland China

臺灣標準國語語音 Standard Mandarin of Taiwan

臺灣一般口音（華語系） General Mandarin of Taiwan

西南官話[四川、重慶、雲南、貴州] Southwestern Mandarin (Sichuan, Chongqing, Yunnan, Guizhou)

新加坡華語 Singapore accent

北方官話[河北、山東、天津] NORTHERN MANDARIN (HEBEI/SHANDONG/TIANGJIN)

北方官話口音

1. 使用人數約1.2億人，代表城市為濟南。
2. 和普通話發音接近，只有聲調些微不同（二聲/三聲）。
3. 發音特色為：
 - hāo --> hǎo
 - lai --> lé(/e/)
 - men --> min
 - shān --> shāe(/ǎ/)

自由獨白式 Free Talk 念稿式 Read an Article

01. 學生 / 自由獨白 -- 談自我介紹及一次難忘的旅遊經驗 STUDENT / FREE TALK -- SELF-INTRODUCTION AND AN UNFORGETTABLE TRAVELING EXPERIENCE

性別：女 Female 文本 Text 00:00 00:00

年齡：25

錄音年代：2013

口音：天津

02. 學生 / 自由獨白 -- 談自我介紹 STUDENT / FREE TALK -- SELF-INTRODUCTION

性別：女 Female 文本 Text 00:00 00:00

年齡：24

錄音年代：2013

圖 3 各地口音的呈現方式

6. 錄音的主題

〈漢語聽力通〉的錄音形式一共包含兩種，一是念稿式，一是自由獨白式，念稿式的文本處理，首要準備固定的文本的內容，聽者可以比較不同口音的人士唸同一篇文稿的口音差異。研究者準備了5篇念稿內容供錄音者選擇，而此五篇文稿的內容是按照生活主題來選取，即文本內容對於不同教育程度的母語者而言，也不會有理解或發音上的困難，以確保音檔內容的自然。

至於獨白式的主題是由錄音者自主決定，最好是錄音者自己的經驗及看法，研究團隊也會提供一些容易表達的主題供錄音者參考，例如：我的旅遊經驗、談我的理對象、我的居住城市等。主題頗為多元，從以下採自新加坡普通話的錄音主題可見其多樣性：

01. 談我的家庭 MY FAMILY

02. 談我去過的難忘景點 THE UNFORGETTABLE TOURIST SITE
03. 談我最喜歡的電視劇 MY FAVORITE TV SERIES
04. 過新年 CHINESE NEW YEAR
05. 談不買車的原因 THE REASON WHY I DON'T PURCHASE A CAR
06. 談我理想的男生類型 MY IDEAL TYPE OF MAN
07. 我的潛水經驗 MY DIVING EXPERIENCE
08. 我的寵物 MY PET
09. 我的第一份工作 MY FIRST JOB
10. 這輩子最想做的事 THE MOST WANTED

7. 錄音的形式與聲音資料

本網站的每一筆都列出音檔內容的主題、錄音者性別、年齡、錄音年代及錄音者的城市地點，可供使用者參考比較。

這些聲音檔為研究小組成員親自在各地錄製，或由協同機構協助錄製提供，例如新加坡及馬來西亞語音是由新加坡華文教研中心錄製的，此外亦有少部分是各地人士投稿而來。

目前所蒐集之語音材料中，音檔的聲音來源大致男女各半，其年齡分布約為十歲至八十歲，以二十歲至三十歲的青年語音為主，三十歲至五十歲之青壯年語音其次，另外也有少數的幼兒及老年人之錄音。

錄音的時間長度平均為一分多鐘，點選右側的音檔就可在線上聽到語音，而部份聲音已轉錄成逐字稿，點選「文本 TEXT」的圖示就可下載文字檔，可讓使用者邊聽邊看原文。

臺灣標準國語語言
Standard Mandarin of Taiwan

臺灣一般口音 (華語系)
General Mandarin of Taiwan

西南官話[四川、重慶、雲南、貴州] Southwestern Mandarin (Sichuan, Chongqing, Yunnan, Guizhou)

新加坡華語 Singapore accent

馬來西亞華語 Malaysia accent

香港口音 Hong Kong accent

東北官話 Dongbei Mandarin

北京官話 Beijing Mandarin

北方官話[河北、山東、天津] Northern Mandarin (Hebei/Shandong/Tiangjin)

中原官話[河南、陝西] Central Mandarin (Henan/Shanxi)

江淮官話[南京口音] Jianghuai Mandarin (Nanjing Accent)

吳語區[上海、浙江] Wu Accent (Shanghai/Zhejiang)

贛語區[江西口音] Gan Accent (Jiangxi)

湘語區[湖南口音] Xiang

文章1 Article 1

A1-01. 念稿 -- 節能減碳愛地球 READ THE MANUSCRIPT -- LOVING EARTH FROM CARBON REDUCTION

性別：男 Male
年齡：19
錄音年代：2013
口音：四川

A1-02. 念稿 -- 節能減碳愛地球 READ THE MANUSCRIPT -- LOVING EARTH FROM CARBON REDUCTION

性別：女 Female
年齡：21
錄音年代：2013
口音：四川

A1-03. 念稿 -- 節能減碳愛地球 READ THE MANUSCRIPT -- LOVING EARTH FROM CARBON REDUCTION

性別：男 Male
年齡：21
錄音年代：2013
口音：雲南

A1-04. 念稿 -- 節能減碳愛地球 READ THE MANUSCRIPT -- LOVING EARTH FROM CARBON REDUCTION

性別：女 Female
年齡：25
錄音年代：2013
口音：四川

A1-05. 念稿 -- 節能減碳愛地球 READ THE MANUSCRIPT -- LOVING EARTH FROM CARBON REDUCTION

圖 4 錄音檔案的列表顯示

8. 開放各地人士線上投稿音檔之設計

本研究團隊期許此聽力教學資源網頁是一個提供世界華語聽力材料的平台，認為在語音材料蒐集上，也應該貼近世界地域性的特點。因此除了與世界各華語區之華語教學研究單位合作蒐集語音外，也利用網路平台的特點，開放讓各華語區的民眾自由投稿而設有「投稿頁面」。此頁面提供所有錄音所需之標準流程，從錄音前的準備，到錄音後的音檔修剪等都有清楚的說明，只要按照此流程，各華語區之居民可自行錄音並線上傳送投稿，經由研究團隊評定可用後，即會進行音檔處理並掛上網站。

9. 網站建置中遇到的困難及未來發展展望

我們在建置此口音資料庫的過程中常遇到的困難主要有以下三個方面：

1. 華語區的幅員過大，難以平衡蒐集各地的語音，需要更長期的過程。
2. 錄音者的背景是按照地方口音分類，但由於人的生活是動態的，可能有其它方言區的居住經驗，從該方言區所找之錄音者未必就帶有該方言的口音特色。
3. 帶有當地口音特色的人士多半是長期居於當地的中老年人，但不易參與錄音，而年輕人樂於參加錄音，但口音已然趨於融合，多半缺乏該區的特色。

儘管如此，未來將特別選擇具有特定口音腔調的人士錄音並做更精細的分類。另外，本網站未來將擴充海外下一代華人口音、外國人說華語的口音，以及華語地區各少數民族說華語的口音，也發揮口音保存的數位典藏作用。

最後值得強調的是，從教學的角度而言，聽力教學的語料仍應優先以標準的華語為主，特別在初級階段，但隨著學習者漢語能力的提高，到了中級之後，就應逐步加入帶有口音的聽力材料，以培養學生具有較寬廣的聆聽聽力。

註：本文感謝參與網站建置的成員，以及提供錄音資料的單位及個人。名單見於漢語聽力通網站 hanyu123.weebly.com。

參考資料

- Chen, J. (2002). Discussions on recording issues in textbooks on listening comprehension. *Journal of College of Chinese Language and Culture of Jinan University*, 4, 25-29. [陳軍. (2002). 論聽力教材的錄音問題. 暨南大學華文學院學報, 4, 25-29.]
- Jenkins, J. (2000). *The phonology of English as an international language*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Kubler, C. C. (2003). Developing superior-to-distinguished-level learners' listening comprehension of dialects and dialect-Influenced non-standard speech. *Journal for Distinguished Language Studies*, 1(1), 7-19.
- Rixon, S. (1990). *Developing listening skills*. London, UK: Macmillan Publisher LTD.
- Seidlhofer, B. (2004). Research perspective on teaching English as a lingua franca. *Annual Review of Applied Linguistics*, 24, 209-239.
- Zhang, B. (2008). *An introduction to teaching of Chinese listening comprehension*. Beijing Language University. [張本楠. (2008). 中文聽力教學導論. 北京: 北京語言大學.]